

Z
7401
U59s
1959

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE
Reference Division

SCIENTIFIC TRANSLATIONS

A Guide to Sources and Services

U. S. DEPARTMENT OF
HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE
Public Health Service



SCIENTIFIC TRANSLATIONS

A Guide to

Sources and Services

Compiled by Sheila M. Parker, Reference Division

National Library of Medicine

Revised by Rosemary Roberts

Translating Unit, National Institutes of Health

and

Miriam Hawkins, Reference Division

National Library of Medicine

U.S. National Library of Medicine

U. S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE

Public Health Service

1959

**For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington 25, D.C. — Price 15 cents**

Archives

Z

7401

0598

1959

C. I

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE
WASHINGTON, D. C.

PREFACE

All countries contribute to the advance of the sciences; the scientific record which is thus cooperatively compiled is a polyglot one.

Formerly the basic languages for scientific communication were English, French, and German; now Russian, Spanish, Italian, and a number of others must be added. Formerly our educational system, capped by a European postgraduate residency, created a high level of language proficiency among scientists; now the formal study of language tends to be crowded aside by other curriculum demands.

These circumstances have created linguistic barriers which have tended to circumscribe the scientist's acquaintance with the literature of his field, and even to parochialize his outlook. This impediment to scientific progress has been recognized throughout the world. UNESCO has been engaged in a major study of the problems of scientific translation. The Department of Scientific and Industrial Research in London and the Indian National Scientific Documentation Center in New Delhi both operate translating centers. The National Science Foundation, Washington, D. C., and the All-Union Institute of Scientific and Technical Information, Moscow, are concerned with two aspects of the same problem: reciprocal translation of Russian and English.

Professional scientific and technical translators have recognized the magnitude of the problem, and commercial translation services have reoriented themselves from legal and commercial work to science and technology.

Popular demand and exhaustion of present supplies have prompted publication of a revision of the brochure issued in 1957: *Scientific translations: a preliminary guide to sources and services*. By retaining the same basic arrangement and format, it is our hope that this revised edition will serve as a convenient source for locating and procuring prepared translations of scientific papers which are on file in special centers in the United States and foreign countries, for obtaining information on all Soviet publications currently available in cover-to-cover translations.

This revision was prepared by Miss Miriam Hawkins, Reference Division, National Library of Medicine, and Miss Rosemary Roberts, Translating Unit, National Institutes of Health, with assistance from Mr. David Gelfand, Library, National Institutes of Health. Mr. Scott Adams, Librarian, National Institutes of Health, and Mr. Ralph O'Dette, Division of Scientific Information, National Science Foundation, have made many valuable suggestions and have assisted in its editing.

FRANK B. ROGERS, M. D.,

Director,

National Library of Medicine.

CONTENTS

	Page
Locating guide to unpublished translations-----	1
Published indexes and lists of translations-----	5
Cover-to-cover translations of Soviet periodicals-----	7
List of journals in cover-to-cover translation (arranged alphabetically by English title)-----	11
List of journals in cover-to-cover translation (arranged alphabetically by Russian title)-----	13
Periodicals containing selected articles in translation-----	14
Periodicals containing articles in abstract-----	16
Periodical devoted to aspects of translating-----	17
Professional organizations for translators-----	17
Selected references-----	18

LOCATING GUIDE TO UNPUBLISHED TRANSLATIONS

Institutions Maintaining Files of Translations—In Some Cases, Translating Services Are Also Provided

United States

¹ JOHN CRERAR LIBRARY. SPECIAL LIBRARIES ASSOCIATION TRANSLATION CENTER. 86 East Randolph Street, Chicago 1, Illinois.

A central translations depository for non-federal agencies and locating service for scientific and technical translations from all languages; more than 21,000 translations including 7,500 translations from Russian scientific and technical literature are on file. Photocopies are available from the Center; a price list may be obtained on request.

MAYO CLINIC LIBRARY. Mayo Clinic, Rochester, Minnesota.

Maintains a file of translations, copies of which are available on loan. Maintains a translating service chiefly for Mayo Clinic personnel. A register of private translators is also maintained. Deposits copies of translations with S. L. A. Translation Center.

^{1. 2} NATIONAL INSTITUTES OF HEALTH LIBRARY. TRANSLATING UNIT. Bethesda 14, Maryland.

Maintains a card index by author and a file of translations. Copies are available on loan. Provides a translating service for official use of National Institutes of Health personnel.

NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE. (Formerly: Armed Forces Medical Library). 7th Street and Independence Ave. S.W., Washington 25, D. C.

Although the Library no longer maintains a file of unpublished translations, information about existing translations and abstracts is provided. The Library maintains a register of translators with whom private arrangements can be made; names and addresses will be furnished on request.

² NATIONAL NAVAL MEDICAL CENTER. Edward Rhodes Stitt Library, Naval Medical School, Bethesda 14, Maryland.

Maintains a card index and file of translations. Copies are available on loan. Provides a translating service for National Naval Medical Center personnel.

¹ Publishes a list of translations. (See pp. 5-7).

² Deposits duplicate copies of translations with the U. S. Department of Commerce. Office of Technical Services.

NEW YORK ACADEMY OF MEDICINE LIBRARY. 2 East 103d Street,
New York 29, New York.

Maintains a file of medical articles in translation. Photocopies may be obtained on request.

² U. S. ATOMIC ENERGY COMMISSION. TECHNICAL INFORMATION SERVICE, EXTENSION REFERENCE BRANCH. P. O. Box 62, Oak Ridge, Tennessee.

Maintains a file of all translations cited in *Nuclear Science Abstracts*.

^{1, 2} U. S. BROOKHAVEN NATIONAL LABORATORY. RESEARCH LIBRARY. Upton, Long Island, New York.

Maintains a file of translations from Russian scientific and technical literature; copies are available on loan.

² U. S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE LIBRARY. 14th Street and Independence Avenue S.W., Washington 25, D. C.

Maintains a collection of translations of articles on agriculture and the related sciences. Translations added to the collection are listed in the *Bibliography of Agriculture* and are available on interlibrary loan. No copies available for distribution. Photocopies may be ordered from the Library.

¹ U. S. DEPARTMENT OF COMMERCE. OFFICE OF TECHNICAL SERVICES. 225 D Street S.E., Washington 25, D. C.

Recently established as the central Federal agency for housing, recording and disseminating translations. Prepares union catalogs of translations. Its program is integrated with that of the Special Libraries Association Translation Center.

Australia

COMMONWEALTH SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH ORGANIZATION. INFORMATION SERVICE. 314 Albert Street, East Melbourne C. 2, Victoria, Australia.

Maintains a locating index to all unpublished scientific and technical translations prepared in Australia.

Canada

¹ NATIONAL RESEARCH COUNCIL LIBRARY. TRANSLATIONS SECTION. Ottawa 2, Canada.

Maintains the *Canadian Index of Scientific Translations* incorporating the Canadian unit of the *British Commonwealth Index to Unpublished Translations* (see p. 3) including the location of approximately 40,000 entries to translations prepared in the United States. Maintains a translating service for the research staff of the Council.

¹ Publishes a list of translations. (See pp. 5-7).

² Deposits duplicate copies of translations with the U. S. Department of Commerce. Office of Technical Services.

Czechoslovakia

ZDRAVOTNICKÉ DOKUMENTAČNÍ STŘEDISKO. Sokolská 31, Prague 2,
Czechoslovakia.

Offers a translating service whose activities are chiefly devoted to the translation of Soviet scientific and technical publications into Czech.

Egypt

NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF EGYPT. SCIENTIFIC AND TECHNICAL DOCUMENTATION CENTER. Cairo, Egypt.

Arabic, English or French translations of scientific papers published in other languages are provided on request.

France

¹ CENTRE NATIONAL DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE. Centre de documentation, 16 rue Pierre Curie, Paris 5, France.

Maintains a collective, cumulative index to scientific translations prepared by the Center and also at 140 other public and private research and industrial institutions.

Germany, East

ZENTRALSTELLE FÜR WISSENSCHAFTLICHE LITERATUR. DEUTSCHE STAATSBIBLIOTHEK. Unter den Linden, 8, Berlin, N. W. 7, Germany (D. D. R.).

Maintains an index to Soviet scientific literature available in German translation. The file is arranged by author and subject and includes a locating index to translations which are on file at other East German institutions. The translations are available on loan.

Great Britain

ASSOCIATION OF SPECIAL LIBRARIES AND INFORMATION BUREAUX (ASLIB). 4 Palace Gate, London W. 8, England.

Maintains a locating index to all unpublished scientific and technical translations which are prepared in the United Kingdom (England, Scotland, Wales, and Northern Ireland). A Panel of Specialist Translators is maintained.

BRITISH COMMONWEALTH SCIENTIFIC OFFICE. Africa House, King's Way, London W. C. 2, England.

Maintains a central index for contributing members of the *British Commonwealth Index to Unpublished Translations*, a cooperative locating index to all unpublished scientific and technical translations which are prepared in the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, India, Pakistan, and other British Commonwealth countries. The main languages are German and Russian.

¹ Publishes a list of translations. (See pp. 5-7).

¹ SCIENCE LIBRARY. SCIENCE MUSEUM. South Kensington, London S. W. 7, England.

Maintains a file of published and unpublished translations from Russian, which have been received from English and foreign organizations. Photocopies may be purchased. A leaflet describing photoduplication service, including rates, is available on request at United Kingdom Scientific Mission, 1907 K Street N.W., Washington, D. C.

India

INDIAN NATIONAL SCIENTIFIC DOCUMENTATION CENTER (INSDOC). New Delhi 12, India.

INSDOC translates scientific or technical papers from any language. If the original paper is not supplied, INSDOC procures it and a charge is added to the cost of the translation.

Israel

THE WEIZMANN SCIENCE PRESS. TRANSLATION SERVICE. 33 King GEORGE Ave., P. O. Box 801, Jerusalem, Israel.

Maintains a translation service in cooperation with the Research Council, Ministry of Education and Culture, the Hebrew University of Jerusalem, Technicon-Israel Institute of Technology, the Weizmann Institute of Science, and the Bialik Foundation.

Italy

CENTRO BIBLIOGRAFICO MEDICO. Clinica della Presentazione, Via Castro Pretorio 20, Rome, Italy.

Offers a translation service, details of which appear on inside cover of their quarterly publication: *Bibliographia medica latina* v. 1, no. 1 (Jan) 1954- .

CENTRO NAZIONALE DI DOCUMENTAZIONE SCIENTIFICO-TECNICA. Piazzale delle Scienze 7, Rome, Italy.

Provides a translation service through which scientific and technical literature may be translated into any language.

Mexico

CENTRO DE DOCUMENTACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA. Plaza de la Ciudadela 6, Mexico City, D. F., Mexico.

Provides a translation service offering translation of scientific publications in any language into Spanish. The service will also provide translations into other languages including English.

New Zealand

DEPARTMENT OF SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH INFORMATION BUREAU. Wellington, New Zealand.

Maintains a locating index to all unpublished scientific and technical translations prepared in New Zealand.

¹ Publishes a list of translations. (See pp. 5-7).

Pakistan

PAKISTAN NATIONAL SCIENTIFIC AND TECHNICAL DOCUMENTATION CENTRE (PANSDOC). Nazimabad, Karachi, Pakistan.

Provides translations from foreign languages into English for scientific and technical workers in Pakistan.

South Africa

SOUTH AFRICAN COUNCIL FOR SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH. INFORMATION AND SPECIAL SERVICES DEPARTMENT. P. O. Box 395, Pretoria, Union of South Africa.

Maintains the South African unit of the *Commonwealth Index of Scientific Translations* (see p. 3). The Information Division has, as one of its services, a Translations Section, where translations of articles, which are of interest to the Council's own staff, are made.

U. S. S. R.

AKADEMIIA NAUK SSSR. Vsesoiuznyi institut nauchnoi i tekhnicheskoi informatsii. 42-b, Baltysky Poselok, Moscow, D-219, U. S. S. R. (Director: Dr. D. Y. Panov).

Provides a service for translation of scientific articles from other languages into Russian.

W. H. O.

WORLD HEALTH ORGANIZATION. Palais des Nations, Geneva, Switzerland.

Maintains a translating section which is associated with the Division of Editorial and Reference Service.

PUBLISHED INDEXES AND LISTS OF TRANSLATIONS

Canada

NATIONAL RESEARCH COUNCIL LIBRARY. List of technical translations. Ottawa [1954] 52 p. Suppl. 1, Feb. 1957, p. 53-57. Supersedes earlier list issued August 1953. Available to individuals and institutions at a nominal cost or in some cases free of charge on a publications-exchange basis.

France

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE. Catalogue mensuel des traductions effectuées dans les services et centres de documentations français. Sept. 1953-. Published by the Centre National de la Recherche Scientifique, 16 rue Pierre Curie, Paris 5, France.

Germany

BIBLIOGRAPHIE DER ÜBERSETZUNGEN DEUTSCHSPRACHIGER WERKE. v. 1- 1954- (Quarterly). Published by VEB Verlag für Buch- und Bibliothekswesen, Gerichtsweg 26, Leipzig C 1, Germany. Lists translations of German works published since 1951.

BIBLIOGRAPHIE DEUTSCHER ÜBERSETZUNGEN AUS DEN SPRACHEN DER VÖLKER DER SOWJETUNION UND DER LÄNDER DER VOLKSDEMOKRATIE. Abt. I: Wissenschaftliche Literatur. Berlin (East), v. 1, 1952 (Quarterly); 1953-(Monthly). Published in cooperation with the Gesellschaft für Deutsch-Sowjetische Freundschaft by the Deutsche Staatsbibliothek, Unter den Linden 8, Berlin N. W. 7, Germany. All translations listed are supplied on request; item number should accompany request.

OSTEUROPA-INSTITUT. FREIEN UNIVERSITÄT. Referat Medizin; bibliographischer Anzeiger. no. 1 and 2, 1952-. Published by the Osteuropa-Institut Berlin-Dahlem, Ehrenbergstrasse 35, Germany. Lists (by title) Soviet scientific periodical literature available in German translation. Photocopies of the original article and its complete German translation can be supplied on request.

Great Britain

DEPARTMENT OF SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH. Translated contents lists of Russian periodicals. no. 1 (June) 1949- London, Dorland House, 14-16 Regent Street, London S. W. 1, England. This list cites Russian translations received by the Science Library, Science Museum, London, England.

SCIENCE MUSEUM. SCIENCE LIBRARY. List of accessions to the library. Published monthly by the Science Library, South Kensington, London S. W. 7, England. "Translations from Russian" appears in each issue.

United States

LIBRARY OF CONGRESS. SCIENTIFIC TRANSLATIONS CENTER. Bibliography of translations from Russian scientific and technical literature. 1953-56. Annual author index. Back files and issues are available, as still in print, from the Special Libraries Association Translation Center, John Crerar Library, 86 East Randolph Street, Chicago 1, Illinois.

NATIONAL INSTITUTES OF HEALTH LIBRARY. TRANSLATING UNIT. Recent translations: a selected list. May 1954- (Monthly). Free. Available to individuals and libraries. Address: Miss Rosemary Roberts, Translating Unit, Building 10, Room 5-N-250, National Institutes of Health Library, Bethesda 14, Maryland.

SPECIAL LIBRARIES ASSOCIATION TRANSLATION CENTER. JOHN CRERAR LIBRARY. 86 East Randolph Street, Chicago 1, Illinois. Translation monthly. vol. 1, no. 1, Jan. 1955-1958. A classified list of current accessions to the SLA Translation Center. An author list of translations on file as of October 1, 1953, and its supplement Sept. 1, 1954, are available on request. In January 1959 *Translation monthly* was incorporated into *Technical translations*, published by the U. S. Department of Commerce, Office of Technical Services in cooperation with the Special Libraries Association.

UNESCO. Index translationum 1932-1940; new series, 1948-. Lists by country translations of literary, scientific, educational and cultural works published in pamphlet or book form. Translations are cross-indexed under authors, translators, and publishers.

U. S. BROOKHAVEN NATIONAL LABORATORY LIBRARY. Index of translations of Russian scientific articles available at Brookhaven National Laboratory. 1951- (Formerly: *Russian translations acquired*). Published by U. S. Brookhaven National Laboratory, Upton, Long Island, New York. The translations listed are available on a loan basis from the Research Library, U. S. Brookhaven National Laboratory.

U. S. DEPARTMENT OF COMMERCE. OFFICE OF TECHNICAL SERVICES. 225 D Street S. E., Washington 25, D. C. Technical translations. vol. 1, no. 1, Jan. 1959- (Semimonthly). Lists and abstracts translations available from the Office of Technical Services, the Special Libraries Association Translation Center, cooperating foreign governments, educational institutions and private sources. Contains author, journal and subject indexes. Published in cooperation with the Special Libraries Association. Incorporates *Translation monthly*. Subscription price: \$12.00 per year.

COVER-TO-COVER TRANSLATIONS OF SOVIET PERIODICALS

Information and subscriptions for the following translated journals may be obtained from Mr. D. J. Raymond, Pergamon Institute, 122 East 55th Street, New York 22, New York, or Pergamon Press Ltd., 4 and 5 Fitzroy Square, London W. 1, England.

Fizika Metallov i Metallovedenie (Physics of Metals and Metallurgy). Bimonthly. Translation began in 1957. \$30.00 per year.

Izvestia Akademii Nauk SSSR: Seriya Geofizicheskaiia (Bulletin of the Academy of Sciences of the USSR: Geophysical Series). Monthly. Translation began in 1957. \$25.00 per year.

Radiotekhnika (Radio Engineering). Monthly. Translation began in 1957. \$30.00 per year to libraries. \$15.00 per year to individuals.

Radiotekhnika i Elektronika (Radio Engineering and Electronics). Monthly. Translation began in 1957. \$45.00 per year to libraries. \$22.50 per year to individuals.

Biofizika (Biophysics). Bimonthly. Translation began in 1957. \$30.00 per year.

Elektrosviaz' (Tele-communications). Monthly. Translation began in 1957. \$30.00 per year to libraries. \$15.00 per year to individuals.

Fiziologicheskii Zhurnal SSSR im. I. M. Sechenova (I. M. Sechenov Physiological Journal). Monthly. Translation began in 1957. \$45.00 per year.

Voprosy Onkologii (Problems of Oncology). Bimonthly. Translation began in 1957. \$30.00 per year.

Voprosy Virusologii (Problems of Virology). Bimonthly. Translation began in 1957. \$20.00 per year.

Zhurnal Mikrobiologii, Epidemiologii i Immunobiologii (Journal of Microbiology, Epidemiology and Immunobiology). Monthly. Translation began in 1957. \$50.00 per year.

Problemy Gematologii i Perelivaniia Krovi (Problems of Hematology and Blood Transfusion). Bimonthly. Translation began in 1957. \$20.00 per year.

Prikladnaia Matematika i Mekhanika (Journal of Applied Mathematics and Mechanics). Bimonthly. Translation began in 1958. \$35.00 per year.

Information and subscriptions for the following translated journals may be obtained from the American Institute of Biological Sciences, 2000 P Street, N. W., Washington 6, D. C.

Mikrobiologija (Microbiology). Bimonthly. Translation began in 1957. \$20.00 per year.

Fiziologija Rastenij (Plant Physiology). Bimonthly. Translation began in 1957. \$15.00 per year.

Doklady Akademii Nauk SSSR: Biologija (Proceedings of the Academy of Sciences of the USSR, Biological Sciences Sections). Bimonthly. Translation began in 1957. \$20.00 per year.

Doklady Akademii Nauk SSSR: Biokhimija (Proceedings of the Academy of Sciences of the USSR, Biochemistry Section). Bimonthly. Translation began in 1956. \$15.00 per year. \$10.00 per year to libraries.

Doklady Akademii Nauk SSSR: Botanika (Proceedings of the Academy of Sciences of the USSR, Botanical Sciences Sections). Bimonthly. Translation began in 1957. \$7.50 per year.

Pochvovedenie (Soil Science). Monthly. Translation began in 1958. \$40.00 per year. \$20.00 per year to libraries.

Information and subscriptions for the following translated journals may be obtained from the American Institute of Physics, 335 East 45th Street, New York 17, New York.

Astromicheskii Zhurnal (Soviet Astronomy-AJ). Bimonthly. Translation began in 1957. \$25.00 per year. \$10.00 per year to libraries.

Kristallografija (Soviet Physics—Crystallography). Bimonthly. Translation began in 1957. \$25.00 per year. \$10.00 per year to libraries.

Zhurnal Tekhnicheskoi Fiziki (Soviet Physics—Technical Physics). Monthly. Translation began in 1956. \$75.00 per year. \$35.00 per year to libraries.

Akusticheskii Zhurnal (Soviet Physics—Acoustics). Quarterly. Translation began in 1955. \$12.00 per year.

Doklady Akademii Nauk SSSR: Fizika (Soviet Physics—"Doklady"). Bimonthly. Translation began in 1956. \$35.00 per year. \$15.00 per year to libraries.

Zhurnal Eksperimental'noi i Teoreticheskoi Fiziki (Soviet Physics—JETP). Monthly. Translation began in 1955. \$60.00 per year renewals. \$75.00 per year new subscriptions. \$35.00 per year to libraries.

Information and subscriptions for the following translated journal may be obtained from Columbia Technical Translations, 5 Vermont Avenue, White Plains, New York.

Izvestiia Akademii Nauk SSSR: Seriia Fizicheskaiia (Bulletin of the Academy of Sciences, USSR: Physical Series). Monthly. Translation began with v. 18, no. 3, 1954. \$215.00 per year.

Information and subscriptions for the following translated journals may be obtained from Consultants Bureau, 227 West 17th Street, New York 11, New York.

Atomnaia Energiia (Soviet Journal of Atomic Energy). Monthly. Translation began in 1956. \$75.00 per year.

Biokhimiiia (Biochemistry). Bimonthly. Translation began in 1956. \$20.00 per year.

Bulleten' Eksperimental'noi Biologii i Meditsiny (Bulletin of Experimental Biology and Medicine). Monthly. Translation began in 1956. \$20.00 per year.

Kolloidnyi Zhurnal (Colloid Journal). Bimonthly. Translation began in 1952. \$80.00 per year.

Zhurnal Obshchei Khimii (Journal of General Chemistry, USSR). Monthly. Translation began in 1950. \$90.00 per year. \$30.00 per year to libraries.

Zhurnal Analiticheskoi Khimii (Journal of Analytical Chemistry, USSR). Bimonthly. Translation began in 1952. \$80.00 per year.

Izvestiia Akademii Nauk SSSR—Otdelenie Khimicheskikh Nauk (Bulletin of the Academy of Sciences, USSR, Division of Chemical Sciences). Monthly. Translation began in 1952. \$45.00 per year. \$15.00 per year to libraries.

Zhurnal Prikladnoi Khimii (Journal of Applied Chemistry, USSR). Monthly. Translation began in 1950. \$60.00 per year. \$20.00 per year to libraries.

Tsement (Cement). Bimonthly. Translation began in 1956. \$60.00 per year.

Steklo i Keramika (Glass and Ceramics). Monthly. Translation began in 1956. \$80.00 per year.

Farmakologiia i Toksikologiiia (Pharmacology and Toxicology). Bimonthly. Translation began in 1957. \$25.00 per year.

Metallurg (Metallurgist). Monthly. Translation began in 1956. \$95.00 per year.

Doklady Akademii Nauk SSSR (Proceedings of the Academy of Sciences of the USSR).

a. Khimiia (Chemistry Section). Bimonthly. Translation began in 1956. \$95.00 per year.

b. Khimicheskaiia Tekhnologiiia (Chemical Technology Section). Translation began in 1956. \$15.00 per year.

c. Agrokhimiia (Agrochemistry Section). Translation began in 1956. \$15.00 per year.

d. Geokhimiiia (Geochemistry Section). Bimonthly. Translation began in 1956. \$15.00 per year.

[All 4 sections of the Proceedings cited above are available as a unit. \$125.00 per year.]

- e. Fizicheskaiia Khimiia (Physical Chemistry Section). Bimonthly. Translation began in 1957. \$160.00 per year.
- f. Prikladnaia Fizika (Applied Physics Section). Bimonthly. Translation began in 1957. \$200.00 per year.
- g. Geologija (Geological Sciences Sections). Bimonthly. Translation began in 1957. \$200.00 per year.

In addition to the above the Consultants Bureau, 227 West 17th Street, New York 11, New York, publishes a monthly service, *Soviet Science and Technology*, which gives the tables of contents of a number of journals for which cover-to-cover translations will be published, together with information about prices, publishers, and estimated dates of publication. Annual subscription is \$25.00.

Information and subscriptions for the following translated journal may be obtained from Review of Russian Geology, 533 Harden Street, Columbia, South Carolina.

Geologija Nefti (Petroleum Geology). Biweekly. Translation began in 1958. \$18.00 per year.

Information and subscriptions for the following translated journal may be obtained from the Society for Industrial and Applied Mathematics, Box 7541, Philadelphia, Pennsylvania.

Teoriia Veroiatnostei i Eeprimeneniiia (Theory of Probability and Its Applications). Quarterly. Translation of 16 issues for the year 1956 through 1959 is planned for completion by December 31, 1959. \$15.00 per year. \$6.00 to libraries.

Information and subscriptions for the following translated journal may be obtained from International Arts and Sciences Press, 33 West 42nd Street, New York 36, New York.

Voprosy Ekonomiki (Problems of Economics). Monthly. Translation began November 1957. \$50.00. \$20.00 to individuals associated with institutions already subscribing and for additional copies to institutions already subscribing.

Information and subscriptions for the following translated journal may be obtained from Henry Butcher, Technical Translations, P. O. Box 157, Altadena, California.

Metallovedenie i Obrabotka Metallov (Metal Science and Treatment). Monthly. Translation began in 1958. Subscription price to be announced.

Information and subscriptions for the following translated journal may be obtained from the Geochemical Society, Dr. Earl Ingerson, Chairman, Committee on Translations, U. S. Geological Survey, Department of the Interior, Washington 25, D. C.

Geokhimiia (Geochemistry). Eight issues per volume. Translation began in 1958. \$20.00 per year. \$10.00 per year to libraries.

Information and subscriptions for the following translated journals may be obtained from Instrument Society of America, 313 Sixth Avenue, Pittsburgh 22, Pennsylvania.

Pribory i Tekhnika Eksperimenta (Instruments and Experimental Techniques). Bimonthly. Translation began in 1958. \$25.00 per year. \$12.50 per year to libraries.

Izmeritel'naia Tekhnika (Measurement Techniques). Bimonthly. Translation began in 1958. \$25.00 per year. \$12.50 per year to libraries.

Zavodskaiia Laboratoriia (Factory Laboratory). Monthly. Translation began in 1958. \$35.00 per year. \$17.50 per year to libraries.

Avtomatika i Telemekhanika (Automation and Remote Control). Monthly. Translation began in 1957. \$30.00 per year. \$15.00 per year to libraries.

LIST OF JOURNALS IN COVER-TO-COVER TRANSLATION

(Arranged alphabetically by English title)

Automation and Remote Control (Avtomatika i Telemekhanika)

Biochemistry (Biokhimiia)

Biophysics (Biofizika)

Bulletin of the Academy of Sciences of the USSR, Division of Chemical Sciences (Izvestiia Akademii Nauk SSSR—Otdelenie Khimicheskikh Nauk)

Bulletin of the Academy of Sciences of the USSR: Geophysical Series (Izvestiia Akademii Nauk SSSR: Seriia Geofizicheskaiia)

Bulletin of the Academy of Sciences of the USSR: Physical Series (Izvestiia Akademii Nauk SSSR: Seriia Fizicheskaiia)

Bulletin of Experimental Biology and Medicine (Biulleten' Eksperimental'noi Biologii i Meditsiny)

Cement (Tsement)

Colloid Journal (Kolloidnyi Zhurnal)

Factory Laboratory (Zavodskaiia Laboratoriia)

Geochemistry (Geokhimiia)

Glass and Ceramics (Steklo i Keramika)

Instruments and Experimental Techniques (Pribory i Tekhnika Eksperimenta)

Journal of Analytical Chemistry, USSR (Zhurnal Analiticheskoi Khimii)

Journal of Applied Chemistry, USSR (Zhurnal Prikladnoi Khimii)

Journal of Applied Mathematics and Mechanics (Prikladnaia Matematika i Mekhanika)

Journal of General Chemistry, USSR (Zhurnal Obshchei Khimii)

Journal of Microbiology, Epidemiology and Immunobiology (Zhurnal Mikrobiologii, Epidemiologii i Immunobiologii)
Measurement Techniques (Izmeritel'naia Tekhnika)
Metal Science and Treatment (Metallovedenie i Obrabotka Metallov)
Metallurgist (Metallurg)
Microbiology (Mikrobiologii)
Petroleum Geology (Geologii Nefti)
Pharmacology and Toxicology (Farmakologii i Toksikologii)
Physics of Metals and Metallurgy (Fizika Metallov i Metallovedenie)
Plant Physiology (Fiziologii Rastenii)
Problems of Economics (Voprosy Ekonomiki)
Problems of Hematology and Blood Transfusion (Problemy Gematologii i Perelivaniia Krovi)
Problems of Oncology (Voprosy Onkologii)
Problems of Virology (Voprosy Virusologii)
Proceedings of the Academy of Sciences of the USSR (Doklady Akademii Nauk SSSR)
 Agrochemistry Section (Agrokhimiia)
 Applied Physics Section (Prikladnaia Fizika)
 Biochemistry Section (Biokhimii)
 Biological Sciences Sections (Biologiia)
 Botanical Sciences Sections (Botanika)
 Chemical Technology Section (Khimicheskaiia Tekhnologii)
 Chemistry Section (Khimii)
 Geochemistry Section (Geokhimii)
 Geological Sciences Sections (Geologii)
 Physical Chemistry Section (Fizicheskaiia Khimii)
 Soviet Physics—"Doklady" (Fizika)
Radio Engineering (Radiotekhnika)
Radio Engineering and Electronics (Radiotekhnika i Elektronika)
I. M. Sechenov Physiological Journal (Fiziologicheskii Zhurnal SSSR im. I. M. Sechenova)
Soil Science (Pochvovedenie)
Soviet Astronomy—AJ (Astromicheskii Zhurnal)
Soviet Journal of Atomic Energy (Atomnaia Energiia)
Soviet Physics—Acoustics (Akusticheskii Zhurnal)
Soviet Physics—Crystallography (Kristallografia)
Soviet Physics—JETP (Zhurnal Eksperimental'noi i Teoreticheskoi Fiziki)
Soviet Physics—Technical Physics (Zhurnal Tekhnicheskoi Fiziki)
Tele-communications (Elektrosviaz')
Theory of Probability and Its Applications (Teoriia Veroiatnostei i Eeprimeneniia)

LIST OF JOURNALS IN COVER-TO-COVER TRANSLATION

(Arranged alphabetically by Russian title)

- Akusticheskii Zhurnal (Soviet Physics—Acoustics)
Astromicheskii Zhurnal (Soviet Astronomy—AJ)
Atomnaia Energiia (Soviet Journal of Atomic Energy)
Avtomatika i Telemekhanika (Automation and Remote Control)
Biofizika (Biophysics)
Biokhimiiia (Biochemistry)
Biuulleten' Eksperimental'noi Biologii i Meditsiny (Bulletin of Experimental Biology and Medicine).
Doklady Akademii Nauk SSSR (Proceedings of the Academy of Sciences of the USSR)
Agrokhimiia (Agrochemistry Section)
Biokhimiiia (Biochemistry Section)
Biologiiia (Biological Sciences Sections)
Botanika (Botanical Sciences Sections)
Fizicheskaiia Khimiia (Physical Chemistry Section)
Fizika (Soviet Physics—"Doklady")
Geokhimiiia (Geochemistry Section)
Geologiiia (Geological Sciences Sections)
Khimicheskaiia Tekhnologiiia (Chemical Technology Section)
Khimiiia (Chemistry Section)
Prikladnaia Fizika (Applied Physics Section)
Elektrosviaz' (Tele-communications)
Farmakologiiia i Toksikologiiia (Pharmacology and Toxicology)
Fizika Metallov i Metallovedenie (Physics of Metals and Metallurgy)
Fiziologicheskii Zhurnal SSSR im. I. M. Sechenova (I. M. Sechenov Physiological Journal)
Fiziologiiia Rastenii (Plant Physiology)
Geokhimiiia (Geochemistry)
Geologiiia Nefti (Petroleum Geology)
Izmeritel'naiia Tekhnika (Measurement Techniques)
Izvestiia Akademii Nauk SSSR—Otdelenie Khimicheskikh Nauk (Bulletin of the Academy of Sciences of the USSR, Division of Chemical Sciences)
Izvestiia Akademii Nauk SSSR: Seriia Fizicheskaiia (Bulletin of the Academy of Sciences of the USSR: Physical Series)
Izvestiia Akademii Nauk SSSR: Seriia Geofizicheskaiia (Bulletin of the Academy of Sciences of the USSR: Geophysical Series)
Kolloidnyi Zhurnal (Colloid Journal)
Kristallografia (Soviet Physics—Crystallography)
Metallovedenie i Obrabotka Metallov (Metal Science and Treatment)
Metallurg (Metallurgist)

Mikrobiologija (Microbiology)
Pochvovedenie (Soil Science)
Pribory i Tekhnika Eksperimenta (Instruments and Experimental Techniques)
Prikladnija Matematika i Mekhanika (Journal of Applied Mathematics and Mechanics)
Problemy Gematologii i Perelivaniia Krovi (Problems of Hematology and Blood Transfusion)
Radiotekhnika (Radio Engineering)
Radiotekhnika i Elektronika (Radio Engineering and Electronics)
Steklo i Keramika (Glass and Ceramics)
Teoriia Veroiatnostei i Eeprimeneniiia (Theory of Probability and Its Applications)
Tsement (Cement)
Voprosy Ekonomiki (Problems of Economics)
Voprosy Onkologii (Problems of Oncology)
Voprosy Virusologii (Problems of Virology)
Zavodskaja Laboratoriia (Factory Laboratory)
Zhurnal Analiticheskoi Khimii (Journal of Analytical Chemistry, USSR)
Zhurnal Eksperimental'noi i Teoreticheskoi Fiziki (Soviet Physics—JETP)
Zhurnal Mikrobiologii, Epidemiologii i Immunobiologii (Journal of Microbiology, Epidemiology and Immunobiology)
Zhurnal Obschchei Khimii (Journal of General Chemistry, USSR)
Zhurnal Prikladnoi Khimii (Journal of Applied Chemistry, USSR)
Zhurnal Tekhnicheskoi Fiziki (Soviet Physics—Technical Physics)

PERIODICALS CONTAINING SELECTED ARTICLES IN TRANSLATION

Italian Into English

Rendiconti dell'Istituto Superiore di Sanità. Rome, Italy. (English edition), vol. 17, 1955. Continued as: Selected Papers from the Istituto Superiore di Sanità, beginning with vol. 1, 1956. L. 5,000. English language edition is published by Interscience Publishers, Inc., 250 Fifth Avenue, New York 1, New York. Three issues a year.

Spanish Into English

Bulletin for the Institute of Medical Research. University of Madrid, vol. 1, 1948-. Ptas. 200. Published by the Instituto de Investigaciones Médicas, Facultad de Medicina, Ciudad Universitaria, Madrid, Spain. Quarterly.

A publication containing in English translation summaries and original works of the members of the Institute. Articles in this journal are published simultaneously in Spanish review journals, mainly the *Revista clínica española*.

Russian Into French

Cahiers de médecine soviétique (Soviet medical review), vol. 1, 1953- .

Fr. 1900. Published by the Commission Médicale du Centre Culturel France-URSS, Paris. Quarterly.

A publication containing complete translations (into French) of about 6-8 Soviet articles, including book reviews, abstracts of articles not translated in full, and lists of Russian monographs available in French translation. For a complete list of books and articles available in French translation, send requests to: Traductions intégrales roneotypées d'articles médicaux soviétiques spécialisés, Cahiers de Médecine Soviétique, 29 rue d'Anjou, Paris 8, France.

Russian Into German

Abhandlungen aus der Sowjetischen Astrophysik und Astronomie, vol. 1, 1951- . Published by Verlag Kultur und Fortschritt, Taubenstrasse 10, Berlin W. 8, Germany.

This publication gives complete German translations of articles on Soviet physics. It does not include sources of original articles.

Aus dem medizinischen Schrifttum der Sowjetunion und der volksdemokratischen Länder. (Medical writings of the Soviet Union and the Peoples Democracies), vol. 1, 1950-1956. Published by VEB Verlag Volk und Gesundheit, Berlin, Germany. Continued as a supplement to Deutsche Gesundheitwesen, Neue Grunstrasse 18 Berlin C 2, Germany. Published irregularly.

Each issue is entirely devoted to the German translation of one complete article from the recent Soviet medical literature; a list of articles already translated appears on the inside covers.

Russian Into Italian

Rassegna medica sovietica, vol. 1, 1956- . L. 2,000. Published by Centro di Documentazione sulla Scienza e la Tecnica Sovietiche, Via San Felice 2, Bologna, Italy. Three issues a year.

French Into English and Spanish

Journal de radiologie, d'électrologie et de médecine nucléaire, vol. 38, no. 3/4, 1957- . U. S. \$23.00. Published by Librairie Masson et Cie., 120 bd. St. Germaine, Paris 7, France. Bimonthly.

Each issue is accompanied by a supplement containing summaries in English and Spanish of articles appearing in that issue.

Russian Into English

Atomnaia Energiia (Atomic Energy). Incorporated in the British Journal of Nuclear Energy. Selected papers only. \$20.00 per volume to libraries; \$9.80 to individuals. Published by Pergamon Press, Ltd., 122 East 55th Street, New York 22, New York. Three volumes a year.

Elektrichestvo (Electric Technology USSR), 1957-. Selected papers only. \$56.00. Published by Pergamon Press, 122 East 55th Street, New York 22, New York. Quarterly.

Selected Translations of Russian Mathematical Articles. Series 2, vol. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. \$3.60, \$3.70, \$3.30, \$3.80, \$4.30, \$5.20, \$5.50, \$6.00, \$5.00 respectively. Published by the American Mathematical Society, 190 Hope Street, Providence 6, Rhode Island.

Danish Into English

Kemisk Maanedblad og Nordisk Handelsblad for Kemisk Industri (Chemical Monthly Journal and Scandinavian Trade Journal for the Chemistry Industry), February 1958-. Selected articles only. \$35.00. Published by Erik Arnhem's Translation Service, Box 46053, Hollywood 46, California. Monthly.

German Into English

Deutsche medizinische Wochenschrift (German Medical Monthly), 1956-. Selected articles only. DM 17.60 (\$5.00 U. S. A. and Canada). Published by Georg Thieme Verlag, 14a Herdweg, Stuttgart, Germany. Monthly.

PERIODICALS CONTAINING ARTICLES IN ABSTRACT

Abstracts of Soviet Medicine. Part A, Basic medical sciences Part B, Clinical medicine, 1957-. Published by Excerpta Medica Foundation, 2 East 103d Street, New York 29, New York. Each section \$15.00; combined subscription \$25.00.

Referativnyi Zhurnal: Biologija (Biology Abstracts). Distributed by the Technical Information Division, Office of Technical Services, Department of Commerce, 225 D Street S.E., Washington 25, D. C. Biweekly. Issues priced individually. Translation began in 1957.

Referativnyi Zhurnal: Fizika (Physics Abstracts). Distributed by the Technical Information Division, Office of Technical Services, Department of Commerce, 225 D Street S.E., Washington 25, D. C. Biweekly. Issues priced individually. Translation began in 1957.

Referativnyi Zhurnal: Geologija (Abstract Journal: Geology Series). Published by the National Academy of Sciences, American Geological Institute, 2101 Constitution Avenue N.W., Washington 25, D. C. Monthly. \$40.00; \$24.00 to libraries. Translation began with the 1957 volume. No issues have been published to date.

Referativnyi Zhurnal: Khimija (Chemistry Abstracts). Distributed by the Technical Information Division, Office of Technical Services, Department of Commerce, 225 D Street S.E., Washington 25, D. C. Biweekly. Issues priced individually. Translation began in 1957.

Referativnyi Zhurnal: Metallurgiia (Selected Abstracts from the Abstract Journal Metallurgy). Published by Pergamon Press, 122 East 55th Street, New York 22, New York. Monthly. \$20.00. Translation began in 1957.

PERIODICAL DEVOTED TO ASPECTS OF TRANSLATING

Babel: International Journal of Translation. Bonn, Fédération Internationale des Traducteurs. vol. 1, no. 1, (Sept.) 1955- (Quarterly).

The official organ of the Fédération Internationale des Traducteurs (International Federation of Translators), Babel is devoted to the cultural, scientific, linguistic, and professional aspects of translating. The principal languages in which the articles are written are English and French. The section: "Lexicographical information" is published in English only. Editor-in-chief: Erwin H. Bothien, Babel-Verlag, Hausdorffstrasse 23, Bonn, Germany.

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS FOR TRANSLATORS

Fédération Internationale des Traducteurs, 66 rue Pierre-Charron, Paris 8, France.

President: L. Lanza di Trabia.

General Secretary: E. Cary.

Purpose: To form a medium of contact for organizations for translators from various countries (excluding commercial translating agencies); to develop and encourage similar organizations in countries where they do not already exist; to foster goodwill and defend material and moral rights of translators throughout the world and to promote the translating industry of all types and in all fields.

(From "Statuts de la FIT" Art. II, 2^o, adapted 3 March 1956 at the IIInd World Congress, Rome, Italy.)

Meetings: FIT Council—yearly.

FIT Congress—every three years.

Society of Federal Translators, P. O. Box 7765, Washington, D. C.

President: Mr. C. Forcione (1957-1958).

History: Founded in 1930.

Purpose: To form a medium of contact between translators employed in Federal agencies in Washington and vicinity; to solve technical problems of translating; to maintain high professional standards; and to promote translation as a science and as a profession.

Membership: Active members, 100. Requirements for membership include (a) official status as a translator or interpreter; or (b) official government status otherwise classified, provided that U. S. Civil Service Commission Translator Examination has been passed or more than half of time is devoted to work requiring use of foreign languages; or (c) official status as administrator of a section more than half of whose staff performs work included in (a) or (b) above. Membership dues: \$3.00 annually. Current membership list is available.

Meetings: Monthly; officers elected annually in December.

SELECTED REFERENCES

- ADAMS, S. Problems in communicating Russian science. Federation Proceedings, 1957, 16: 716-720.
- BEYERLY, E. Translations from the Russian: a guide to sources. Review of Documentation, 1956, 23: 33-41.
- BINNINGTON, J. P. Soviet journals in English translation. Special Libraries, 1957, 48: 28-30.
- CONFERENCE ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION. Aslib Proceedings, 1958, 10: 105-123.
- DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT. Sowjetische Literatur zur Naturwissenschaft und Technik; bibliographischer Wegweiser, edited by Dr. Günther Reichardt, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GMBH, 1957. 181 p. Includes current information on sources of Russian scientific and technical literature in translation.
- DITMAS, E. M. R., ed. The translation of scientific material—a symposium. Aslib Proceedings, 1955, 7: 61-73.
- FRENCH TRANSLATION INDEX. UNESCO Bulletin for Libraries, 1956, 10: 139. Description of the index maintained by the Documentation Centre of the Centre National de la Recherche Scientifique, Paris.
- GOLDMAN, L. Translations available in the United States of America. Special Libraries, 1952, 43: 354-357. Describes the translating work of the Armed Services Technical Information Agency and, more briefly, that of other governmental and industrial translating services.
- HAYLOR, L. J. H. and KENNEDY, R. A. Sources of translations of aeronautical interest in NATO countries. (NATO-AGARD Report no. 56), Paris, NATO, 1956. 50 p.
- HOLMSTROM, J. E. Bibliography of interlingual scientific and technical dictionaries, Paris, UNESCO, 1951. 220 p.
- JABLONSKI, S. Russian-English medical dictionary. New York, Academic Press, 1958. 423 p.
- KAISER, F. E. Where can I get a translation? Part I. Translations now in existence. S. L. A. Georgia Chapter Bulletin, 1958, 3: Appendix, p. A-1—A-15. To be published in expanded form, together with a directory of translators, by the Special Libraries Association.
- KRAUS, D. Sources of technical translations available to librarians. Special Libraries, 1957, 48: 26-27.
- LANE, ALEXANDER. Handbuch der Übersetzer, Dolmetscher und fremdsprachen Sachverständigen. Mainz-am-Rhein, J. Diemer Verlag, 1955. 272 p. Includes translators and language specialists working in Germany and in neighboring European countries. Lists are in German, French and English.

- LOCKE, W. N. and BOOTH, A. D., eds. Machine translation of languages. Cambridge, Mass., Technology Press of the Massachusetts Institute of Technology, 1955. 243 p.
- MAICHEL, K. A selected list of Soviet scientific journals. Special Libraries, 1958, 49: 197-204.
- MAJEWSKI, Z. Über die Organisation des wissenschaftlichtechnischen Informationdienstes in der Sowjetunion. Dokumentation, 1955, 2: 65-69. Translated from the Russian by O. Wegner. Abstract in: American Documentation, 1956, 7: 151. Describes the services of major libraries in the USSR including the translation services of the State Science Library where a register of translations is maintained.
- O'DETTE, R. E. Russian translation. Science, 1957, 125: 579-585.
- UNESCO. Scientific and technical translating and other aspects of the language problem. Geneva, UNESCO, 1957. 282 p.
- U. S. NATIONAL INSTITUTES OF HEALTH. A directory of medical and biological research institutes of the USSR. (Public Health Service Publication no. 587), Washington, National Institutes of Health, 1958. 340 p.
- U. S. NATIONAL LIBRARY OF MEDICINE. Guide to Russian medical literature. (Public Health Service Publication no. 602), Washington, Government Printing Office, 1958. 89 p.
- VICKERY, B. D. The tower of Babel: the language barrier in science. Library Association Proceedings Annual Conference, 1955, p. 75-84.

Public Health Service Publication No. 514 (Rev.)



